|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **LİBYA’DA ÇALIŞAN TÜRK İŞÇİLERİ İLE İŞVEREN ARASINDA İŞ SÖZLEŞMESİ** | | **عقد الاستخدام بين أصحاب العمل في ليبيا والعمالة التركية** | |
|  | |  | |
| **Madde -1-İŞVERENİN**  Adı :  Adresi :  Tabiiyeti :  İşyeri Adresi : | | **مادة رقم -1- صاحب العمل**  الاسم :  العنوان :  الجنسية :  عنوان مكان العمل : | |
|  | |  | |
| **Madde-2- İŞÇİNİN**  Adı ve Soyadı : | | **مادة رقم -2- العامل**  الاسم واللقب : | |
|  | |  | |
| T.C. Kimlik No : | | رقم البطاقة الشخصية : | |
|  | |  | |
| Baba Adı ve Ana Adı : | | اسم الأب والأم : | |
|  | |  | |
| Doğum Yeri ve Tarihi : | | محل وتاريخ الولادة : | |
|  | |  | |
| Medeni Hali : | | الوضع العائلي : | |
|  | |  | |
| İkamet Adresi : | | عنوان الاقامة : | |
|  | |  | |
| Mesleği **:** | | المهنة : | |
|  | |  | |
| Yukarıda  kimlikleri belirtilen işçi ile işveren  arasında  aşağıdaki  şartlara  uygun olarak bu sözleşme yapılmıştır. | | تم الاتفاق بين صاحب العمل والعامل المذكور اسمه أعلاه وذلك بالشروط التالية: | |
|  | |  | |
| **Madde-3-** İşçi, işverenin Libya’daki işyerinde ...................... olarak günlük/haftalık/aylık ücretle çalışır. Bu hizmetine karşılık brüt .............. Libya Dinarı alır. | | **ماد رقم -3-** يلتزم العامل بالعمل لدى صاحب العمل بمكان عمله الكائن في ليبيا ................. وبأجرة يومية/اسبوعية/ شهرية ويتقاضي أجرا قدره ................ دل | |
| İş Sözleşmesi ................... tarihine kadar geçerlidir. Sözleşme sona ermeden ihbar süresi içinde taraflardan biri feshini istemez ise, bu Sözleşme bir yıl uzatılmış sayılır. | | يعتبر هذا العقد ساري المفعول حتى تاريخ ................................. وفي حالة عدم طلب احد الطرفين لانهائه خلال فترة التبليغ يتجدد تلقائيا لمدة سنة أخرى. | |
|  | |  | |
| **Madde-4-** Alınan ücretlerden  Libya'da  cari olan gelir vergisi, damga resmi, diğer kanuni kesenekler ve sosyal güvenliğe ait primler kesilir. | | **مادة رقم -4-** يخضع أجر العامل لاستقطاعات ضريبة الدخل المقررة في ليبيا. كما يخضع أيضا لضريبة الدمغة المقررة واستقطاعات التأمين الاجتماعي وللاستقطاعات القانونية الأخرى. | |
|  | |  | |
| **Madde-5-**  İş süresi günde ................... saattir.  İş süresi haftada ................. saattir.  Fazla çalışma süresi günde ........... saati geçemez. | | **مادة رقم -5-**  تكون مدة العمل: .............. ساعات يوميا.  تكون مدة العمل: .............. ساعات أسبوعيا.  ولا تتجاوز ساعات العمل الاضافية .......... ساعات يوميا. | |
|  | |  | |
| **Madde-6-** İşçi, işveren nezdinde bu Sözleşme’de belirtilen işte çalışır ve Libya Kanunlarının koyduğu tecrübe müddetine bağlıdır. İşçiye yaptığı işe karşılık o işyerinde  çalışan ve aynı işi yapan aynı kıdem ve vasıftaki yerli ve yabancı diğer işçilerden daha düşük ücret ödenemez. | | **مادة رقم -6-** يعمل العامل في مكان عمل صاحب العمل بذات العمل المنصوص عليه في هذا العقد ويخضع لفترة التجربة المحددة في التشريعات الليبية. ولا يجوز لصاحب العمل ان يدفع للعامل أجرا أقل عن الأجر الذي يتقاضاه العمال المحليون والأجانب العاملون في نفس مكان العمل والذين يتساوون معه في الخبرة والأقدمية والمهارة. | |
|  | |  | |
| **Madde -7-**  İşveren işçiye ücretsiz olarak günlük yiyeceğini sağlar/sağlamaz.  İşveren işçiye işyerinde sağlık normlarına uygun ücretsiz bir mesken temin eder/etmez. | | **مادة رقم -7-** يؤمن/ لايؤمن صاحب العمل للعامل طعاماً يوميا بدون مقابل.  يؤمن/ لايؤمن صاحب العمل للعامل في مكان العمل سكنا بدون مقابل تتوافر فيه كافة الشروط الصحية. | |
|  | |  | |
| **Madde-8-** İşçi Libya'da siyasi faaliyetlerde bulunamaz; Libya'nın örf ve adetlerine saygı gösterir. | | **مادة رقم -8-** لا يجوز للعامل القيام بأي نشاط سياسي ويحترم الاعراف والتقاليد العربية الليبية. | |
|  | |  | |
| **Madde-9-** İşveren işçiye Libya Kanunlarına uygun olarak her yıl .................. gün ücretli izin verir. | | **مادة رقم -9-** يمنح صاحب العمل للعامل أجازة سنوية مدفوعة الاجر حسب القوانين المعمول بها في ليبيا مدتها .............. يوما في السنة | |
|  | |  | |
| **Madde-10-** İşçiye kolaylık olmak üzere, işçinin ikamet ettiği yerden işyerine, işyerinden ikamet ettiği yere kadar nakli, işveren tarafından ve masraf işverene ait olmak üzere sağlanır. | | **مادة رقم -10-** يقوم رب العمل بهدف تسهيل امور العمال بتأمين وسائل النقل للعمال من مناطق سكنهم من وإلى مكان العمل ويتحمل صاحب العمل نفقات هذه الوسائل. | |
|  | |  | |
| **Madde-11-** İşveren tarafından işçinin eş ve çocuklarının Türkiye'den Libya'ya gidiş ve dönüş masraflarının ödenmesi hakkında İşgücü Anlaşması'nın 7 nci maddesi uygulanır | | **مادة رقم -11-** تطبق أحكام المادة (7) من اتفاقية اليد العاملة بشأن تغطية صاحب العمل لنفقات سفر زوجة وأولاد العامل بين تركيا وليبيا ذهابا وايابا. | |
|  | |  | |
| **Madde-12-** İşçi, mahalli yasalar çerçevesinde yerli işçiler gibi toplu iş sözleşmelerinden yararlanabilir. | | **مادة رقم -12-** يمكن للعامل الاستفادة في حدود القوانين الليبية من اتفاقيات العمل الجماعية. | |
|  | |  | |
| **Madde-13-** İşgücü Anlaşması’nın 1 inci maddesine uygun olarak işçi, Libyalı ve yabancı işçilerin haiz olduğu hak ve imtiyazlardan, yürürlükteki iş ve sosyal mevzuat ile bütün diğer yasaların vermiş olduğu haklardan istifade eder. | | **مادة رقم -13-** يستفيد العامل بموجب المادة الأولى من اتفاقية اليد العاملة من كافة الحقوق والمزايا الممنوحة للعمال الليبيين والأجانب وله حق الاستفادة من قانون الضمان الاجتماعي وغيره من التشريعات السارية في الخصوص. | |
|  | |  | |
| Libya ile Türkiye Cumhuriyeti arasında yapılmış olan İşgücü Sözleşmesi, işçiye tanınan bu hakların tamamlayıcısı mahiyetindedir.  Sözleşme ve eklerinde işçinin lehine olarak sağlanan haklar saklıdır. | | تعتبر الحقوق الواردة في اتفاقية اليد العاملة الموقعة بين ليبيا وجمهورية تركيا مصدراً متمماً لهذا العقد.  وتبقى هذه الحقوق المدرجة في الاتفاقية وملحقاتها محفوظة لصالح العامل. | |
|  |  |  |  |
| Yer ve Tarih | Yer ve Tarih | المكان والتاريخ | المكان والتاريخ |
|  |  |  |  |
| İşverenin İmzası | İşçinin İmzası | توقيع العامل | توقيع صاحب العمل |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  | Görülmüş ve Onanmıştır | شهود وصدق |  |
| .................................. | ..................................... |  |  |
| **Büyükelçiliği /**  **Başkonsolosluğu**  **Çalışma Ataşesi** | **Çalışma ve İş Kurumu İl Müdürlüğü** | **مديرية المحافظة لمؤسسة العمل والتشغيل**  **..................** | **السفارة/ القنصلية العامة**  **.....................**  **الملحق العمالي** |
|  |  |  |  |
| **İmza ve Mühür** | **İmza ve Mühür** | **ختم وتوقيع** | **ختم وتوقيع** |